

Adresse: Fachbereich Romanistik
Universität Salzburg
Erzabt-Klotz-Straße 1
5020 Salzburg

Telefon: Tel. +43-662-8044-4454
E-Mail: miriam.leibbrand@sbg.ac.at

AKADEMISCHER WERDEGANG

seit 10/2018 Senior Scientist (Sprachwissenschaft),
Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg

09/2012 – 08/2018 Universitätsassistentin post doc Non Tenure Track,
Institut für Romanische Sprachen, Wirtschaftsuniversität Wien

AUSBILDUNG

12/2009 Promotion, Universität Wien, Titel der Dissertation: *Verstehen verstehen: Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*

06/2003 Abschluss des Studiums der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Hauptfach: Französisch, Nebenfach: Italienisch, Sachfach: Recht) als Diplom-Dolmetscherin, Universität Heidelberg

06/1996 Abitur, Ludwig-Uhland-Gymnasium, Kirchheim/Teck

FORSCHUNGSSCHWERPUNKTE

Fachsprachenlinguistik, Textlinguistik, Translationswissenschaft, Sprache und Wirtschaft, Unternehmenskommunikation, Finanzkommunikation

PUBLIKATIONEN (AUSWAHL, WICHTIGTSE)

Der Diskursmarker als Forschungsgegenstand an der Schnittstelle von kontrastiver Linguistik und Translationswissenschaft. In: Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Konecny, Christine / Konzett-Firth, Carmen (Hrsg.): *Comparatio delectat III. Akten der VIII. Internationale Arbeitstagung Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich*, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. (im Druck) (begutachtet)

The French terminology of consolidated statements of profit or loss: A status quo. In: Poirier, Éric / Gallego-Hernández, Daniel (eds.) (2018): *Business and institutional translation: new insights and reflections*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 81-96. (anonym begutachtet)

The language of executive financial discourse. *Studies in Communication Sciences* 15 (1) (2015), 45-52, doi.org/10.1016/j.scoms.2015.03.006. (anonym begutachtet)

„Marktgespräche“. Beobachtungen zur Translation „in dem Gebiete des Geschäftslebens“ in der Romantik mit Bezug zur Leistungsfähigkeit eines hermeneutischen Ansatzes in der Translationswissenschaft heute. In: Cercel, Larisa / Şerban, Adriana (eds.) (2015): *Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation*, Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 231-251. (anonym begutachtet)

Der Beitrag der hermeneutischen Dolmetschforschung zur Begründung einer Translationshermeneutik. In: Stolze, Radegundis / Stanley, John / Cercel, Larisa (eds.) (2015): *Translational Hermeneutics: The First Symposium*, Bucarest: Zeta Books, 205-234. (anonym begutachtet)

Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung, Berlin: Frank & Timme, 2011.

KONFERENZBEITRÄGE (AUSWAHL, NEUESTE)

(auf Einladung) Zum mechanischen Geschäft des Dolmetschens bei Friedrich D. E. Schleiermacher unter Bezugnahme auf das Dolmetschen im heutigen Sinn. *Deutsch übersetzen und dolmetschen – ein internationales Symposium*, Genua, Italien, 11.10.-12.10.2018

Financial translation through the lens of variation in the language of accounting. *Third International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation*, Alicante, Spanien, 27.06.-29.06.18

Zur Synonymie in der französischen Wirtschaftssprache am Beispiel einer Textsorte der externen Unternehmenskommunikation. *Romanistisches Kolloquium XXXIII*, Jena, Deutschland, 31.05-02.06.2018

The language of consolidated statements of profit or loss. *18th World Congress of Applied Linguistics: Innovation and Epistemological Challenges in Applied Linguistics*, Rio de Janeiro, Brasilien, 23.07.-28.07.2017

The language of trust in financial communication. *Discourse approaches to financial communication: Building trust in the markets with story and argument*, Lugano, Schweiz, 03.07.-06.07.2017

Investigating the language of accounting: An LSP approach to specialized translation. *Language for Specific Purposes 2017: Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research*, Bergen, Norwegen, 28.06.-30.06.2017

GUTACHTERIN FÜR WISSENSCHAFTLICHE FACHZEITSCHRIFTEN UND KONFERENZEN

International Journal of Business Communication, Journal of Business Ethics, Colloque international du GEM&L

MITGLIEDSCHAFT IN WISSENSCHAFTLICHEN VEREINIGUNGEN

Deutscher Romanistenverband, Societas Linguistica Europaea, Verband der Österreichischen NeuphilologInnen, International Pragmatics Association, European Society for Translation Studies, Verbal Verband für Angewandte Linguistik

Salzburg, den 6.11.18